

Mundial de Brasil 2014, claves de redacción

Cultura, 17/06/2014



Con motivo del Mundial de Brasil 2014, que comienza este jueves 12 de junio, se ofrece a continuación una serie de claves sobre la escritura apropiada de algunos términos que pueden aparecer en las informaciones relacionadas con esta competición futbolística:

1. **Brasileño** es el gentilicio mayoritario y más extendido para los habitantes de Brasil, aunque se considera también válida la forma **brasileiro**, adaptación del portugués brasileiro, frecuente en algunos países de América. Pese a que **carioca** se usa a menudo de manera indebida como gentilicio general para todos los nacidos en Brasil, alude específicamente a los naturales de la ciudad de Río de Janeiro.
2. La **virgulilla (~)** es un signo diacrítico que contienen algunos de los nombres de los estadios y se recomienda mantenerla siempre que sea factible: **Castelão, Mineirão...**
3. El balón oficial se llama **Brazuca**, con mayúscula y sin cursiva ni comillas por tratarse de un nombre propio.
4. **Jogo bonito, folha seca y paradinha** se escriben en **cursiva**, mientras que en la variante gráfica **paradiña y** en el sustantivo **torcida**, en referencia a la hinchada brasileña, no se aplican resaltes.
5. La adaptación **espray, con e** (plural espraís), es preferible al anglicismo spray, término usado en relación con el aerosol de espuma evanescente introducido para marcar la distancia a la que se coloca la barrera en las faltas. En cualquier caso, la Academia remite de **espray** a **aerosol** como forma recomendada. En caso de escribir spray, lo apropiado es destacarlo con cursiva.
6. La locución **gol fantasma**, en alusión a la 'jugada en la que el balón parece traspasar la línea de gol, pero el árbitro no concede el tanto porque no aprecia con claridad si efectivamente la ha cruzado o no', **no necesita comillas**, pues está ya muy extendida e incluso se recoge en el glosario del Libro de estilo, de Marca.
7. Los nombres populares que reciben muchas de las **selecciones nacionales** —la mayoría de las veces tomados del color de las camisetas— se escriben con inicial mayúscula, en letra **redonda** y sin comillas: **la Canarinha** (Brasil), **la Roja** (España y Chile), **la Azzurra** (Italia), **la Albiceleste** (Argentina), etc.
8. Cuando el sobrenombre de las selecciones alude en cambio a sus **jugadores**, lo apropiado es usar **minúscula inicial y cursiva** o comillas: **las águilas verdes**, de la nigeriana; los albicelestes, de Argentina, o los azzurri, de Italia.
9. **Zona de (los) aficionados/seguidores/hinchas** o **zona de la afición/hinchada** son equivalentes en español preferibles a fan zone.
10. Para designar la cualidad de favorito no debe emplearse el término **favoritismo**, que se refiere a un 'trato de favor injusto que recibe alguien en perjuicio de otro'.

11. Las formas [futbol](#), usada en México y Centroamérica, y **fútbol**, extendida en el resto de América y en España, son adaptaciones válidas del anglicismo football.
 12. La palabra [córner](#) (plural córneres) se escribe con tilde por ser llana, acabada en consonante distinta de -n o -s. Alterna con las expresiones **saque de esquina** o **tiro de esquina**.
 13. La grafía correcta es [penalti](#) (en plural, penaltis) y no penalty (su forma en inglés); tampoco son correctos los plurales penalties ni penaltys. Son válidas las variantes **penal**, que es la forma extendida en América, y **pena máxima**.
 14. **Los fuera de juego** y **los fueros de juego** son plurales adecuados de la expresión el fuera de juego.
 15. A veces se emplea el once para aludir a un equipo; en este caso, si se habla de **más de un equipo**, debe utilizarse **los onces**: «Los onces que presentarán en el próximo partido el Madrid y el Barcelona...».
 16. [Golaveraje, castellanización de golaverage](#), es un sustantivo adecuado, si bien se prefiere la expresión diferencia/promedio de goles.
 17. El empleo del [adjetivo posesivo con las partes del cuerpo en lugar del determinante es un uso del francés y del inglés que conviene evitar](#). Por tanto, lo adecuado sería decir «Se lesionó en la pierna derecha» y no «... en su pierna derecha».
 18. No es adecuado suprimir el artículo en la expresión [por la banda derecha/izquierda](#).
 19. Tanto [tiempo de descuento](#) como **tiempo añadido** son expresiones válidas, ya que se añaden unos minutos que antes se habían descontado. En algunos países se usan también tiempo extra, tiempo adicional..., opciones también válidas.
- Ver también: [Guía de pronunciación Brasil 2014](#).